

WRITING  
IN THE  
ALTAIC WORLD

STUDIA ORIENTALIA  
PUBLISHED BY THE FINNISH ORIENTAL SOCIETY

87

---

WRITING  
IN THE  
ALTAIC WORLD

EDITED BY

JUHA JANHUNEN

AND

VOLKER RYBATZKI



HELSINKI 1999

**Studia Orientalia**, Vol. 87

*Writing in the Altaic World*

Proceedings of the 41st Annual Meeting of the  
Permanent International Altaistic Conference (PIAC)

Edited by Juha Janhunen  
and Volker Rybatzki

Copyright © 1999 by the  
Finnish Oriental Society—Societas Orientalis Fennica  
c/o Institute for Asian and African Studies  
Box 59, 00014 University of Helsinki, Finland  
Telefax +358-9-191 22094

**Editorial Board**

Tapani Harviainen (Semitic Studies)  
Arvi Hurskainen (African Studies)  
Juha Janhunen (Altaic and East Asian Studies)  
Petteri Koskikallio (Publication Secretary)  
Kaj Öhrnberg (Secretary of the Society)  
Heikki Palva (Arabic and Islamic Studies)  
Asko Parpola (South Asian Studies)  
Simo Parpola (Assyriology)  
Rein Raud (Japanese Studies)

**Distribution**

Bookstore Tiedekirja  
Kirkkokatu 14, 00170 Helsinki, Finland  
Telefax +358-9-635017

*Illustration on titlepage*

The Yuan Dynasty coin «Da Yuan Tong Bao»  
with the text written in vPhagspa letters

ISSN 0039-3282  
ISBN 951-9380-43-4

Vammalan Kirjapaino Oy  
Vammala 1999

## Contents

Preface .....	9
List of Participants .....	13
A new approach to the Romanization of Written Mongol .....	17
<b>Michael Balk &amp; Juha Janhunen</b>	
Morphological aspects of the language of the Jurchen script .....	29
<b>A. A. Burykin</b>	
Orthographical traditions among the Tatar minority in Finland .....	41
<b>Okan Daher</b>	
Geser Boyda-yin Sang: A little-known Buryat-Mongolian sutra .....	49
<b>Bayir Dugarov</b>	
The acceptance of the Latin alphabet in the Turkish World .....	63
<b>Ahmet B. Ercilasun</b>	
The beginning of Runic studies in Turkey .....	71
<b>Bilge Ercilasun</b>	
Korean Hankul and the ᠬᠦᠫᠦᠯ script .....	79
<b>Roger Finch</b>	
Scriptal environment in Mongolia .....	101
<b>Stéphane Grivelet</b>	
Baron Mannerheim's hunt for ancient Central Asian manuscripts ...	109
<b>Harry Halén</b>	
Four morphs and a matrix .....	117
<b>Richard W. Howell</b>	

On contraction in Mongolian ᠬᠦᠫᠤᠭᠤᠰᠤᠫᠤᠯᠤᠰ documents .....	123
<b>Wu Hugjiltu</b>	
The romanization of early Manchu regnal names .....	133
<b>Kam Tak-sing</b>	
Das arabische Alphabet und die türkische Sprache .....	149
<b>Zeynep Korkmaz</b>	
Seventy years of Khitan Small Script studies .....	159
<b>Liu Fengzhu</b>	
Writing on man or animal .....	171
<b>Ruth I. Meserve</b>	
Haslund's «Toregut Rarelro» rediscovered .....	187
<b>Hidehiro Okada</b>	
Kalmyk history and traditions as reflected in Oirat manuscripts .....	195
<b>Ellara Omakaeva</b>	
<b>Tamara Esenova &amp; Nina Kokshaeva</b>	
The Manchu script reform of 1632: New data and new questions ...	201
<b>Tatiana A. Pang</b>	
Punctuation rules in the Toñuquq inscription? .....	207
<b>Volker Rybatzki</b>	
The magic of writing—edible charms .....	227
<b>Alice Sárközi</b>	
Inverted syntax in early Turkish texts .....	235
<b>Wolfgang-E. Scharlipp</b>	
Manchu names and some problems concerning their transcription ...	245
<b>Giovanni Stary</b>	
The importance of writing in the Central Asian Manichaean milieu ..	253
<b>Aloïs van Tongerloo</b>	
Some novelties of the Runica Bulgarica .....	263
<b>Edward Tryjarski</b>	

---

Eine kaiserliche Siegelsammlung in chinesischer und mandjurischer Sprache .....	275
<b>Hartmut Walravens</b>	
Datenbasen für türkische Runeninschriften: Epitaphische Epigraphik aus Südsibirien .....	299
<b>D. D. Wassiljew</b>	
Was Chinggis Khan literate? .....	305
<b>David C. Wright</b>	
Script, language, and narration in Old Turkic texts .....	313
<b>Jitka Zamrazilová-Jakmyr</b>	
Das Qiānzìwén bei den alten Uiguren .....	321
<b>Peter Zieme</b>	

